

ViceVersa, laboratorio di traduzione italiano-tedesco, IX edizione

Villa Garbald, Castasegna (Svizzera)

Coordinamento: Andreas Löhner e Marina Pugliano

13 – 20 marzo 2018

Promosso da: ViceVersa Programm (Deutscher Übersetzerfonds e Robert Bosch Stiftung), Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia, Fondazione Garbald, Pro Grigioni Italiano, Ernst Göhner Stiftung

La IX edizione del ViceVersa italo-tedesco inaugura il nuovo ciclo di appuntamenti di **Laboratorio italiano**, programma di formazione permanente per traduttori editoriali coordinato da Marina Pugliano e Anna Rusconi e promosso dalla Casa dei Traduttori Looren nel quadro delle sue attività a favore della terza lingua nazionale svizzera.

Nato nel 2006, il laboratorio offre ai traduttori di madrelingua italiana e tedesca una preziosa occasione di incontro e di scambio alla pari fra colleghi a partire dalla pratica: per una settimana dodici traduttori, sei di madrelingua italiana e sei di madrelingua tedesca, si riuniscono per discutere alcune pagine tratte da una loro traduzione in corso d'opera e confrontarsi sulle difficoltà e sulle soluzioni possibili. I testi possono appartenere a qualsiasi genere: narrativa per adulti e bambini, classica e contemporanea, saggistica, teatro, poesia, fumetto. Per la buona riuscita del laboratorio, ciascun partecipante deve prepararsi a fondo su tutti i testi in discussione. **La partecipazione deve essere garantita per l'intera settimana.**

Sono previsti inoltre due eventi pubblici: un incontro con un autore e un traduttore; il consueto appuntamento con “Laboratorio aperto”, serata in cui il pubblico può partecipare in diretta alla discussione di uno dei testi in lavorazione.

Requisiti: Possono candidarsi traduttori che abbiano al loro attivo almeno due opere già pubblicate. Sono ammessi in numero limitato anche traduttori esordienti, purché si siano già occupati approfonditamente di traduzione letteraria.

Costo: Le spese di vitto, alloggio e organizzazione sono coperte dagli enti promotori dell'iniziativa; quelle di viaggio saranno rimborsate.

Arrivo: martedì 13 marzo entro le ore 18.00 – **Partenza:** martedì 20 marzo a mezzogiorno.

Scadenze: Le candidature vanno inviate entro il **15 gennaio 2018**; gli esiti della selezione saranno comunicati il **1 febbraio 2018**.

Documenti da allegare alla candidatura:

1. **nota bio-bibliografica** (max 1 pagina)
2. circa 5 cartelle della **traduzione** che si intende discutere durante il laboratorio (interlinea doppia, numerazione delle righe sul margine sinistro, spazio per annotazioni sul margine destro)
3. **testo originale** (numerazione delle righe sul margine sinistro)
4. breve **presentazione dell'autore e dell'opera** (max 1 pagina)

La candidatura dovrà essere spedita a:

Casa dei traduttori Looren (info@looren.net) e, in copia, a

Andreas Löhner

Tel. +49 (0)40 43274356 – andreas.loehner@gmx.de

Marina Pugliano

Tel. +39 (0)55 5321186 – marina.pugliano@gmail.com

Informazioni sulla Casa dei traduttori Looren: www.looren.net

Informazioni su Villa Garbald: www.garbald.ch

prohelvetia



G A R B A L D

ERNST GÖHNER
STIFTUNG